

Серия
«Школьная программа по чтению»

Г. Х. Андерсен
Снежная королева



Перевод с датского А. В. Ганзен

Ростов-на-Дону
«Феникс»
2023

УДК 821.113.4-34-93

ББК 84(4Дан)

КТК 701

А65

Андерсен Г. Х.

А65 Снежная королева / Г. Х. Андерсен ; пер. с датского А. В. Ганзен. — Ростов н/Д : Феникс, 2023. — 63 с. — (Школьная программа по чтению).

ISBN 978-5-222-40174-3

Ганс Христиан Андерсен (1805–1875) — один из самых знаменитых сказочников мира. Родился в бедной семье башмачника и прачки. Несмотря на трудную жизнь, мальчик с раннего детства был погружён в сказочный мир: отец часто читал ему вслух волшебные сказки, а склонность к фантазиям и мечтательность помогали ему справиться с жизненными невзгодами. В возрасте 14 лет Андерсен отправился в Копенгаген, чтобы, как он сказал матери, «стать знаменитым».

Фантастический рассказ «Пешее путешествие от канала Холмен к восточной оконечности Амагера», опубликованный в 1829 году, был благожелательно встречен читающей публикой и принёс писателю известность. В 1833 году Андерсен получил королевский грант и отправился путешествовать. За полтора года он посетил Германию, Швейцарию, Францию и Италию. Путешествие очень вдохновило писателя, и в 1835 году он публикует свой первый сборник сказок. Книга сразу же стала популярной и имела большой успех. Всего Андерсен написал более 160 сказок.

«Снежная королева» — одна из самых известных сказок писателя, которую с удовольствием читают дети и взрослые во всём мире. По ней снято множество мультипликационных и художественных фильмов, поставлен одноимённый балет, написана опера «История Кая и Герды». «Снежная королева» — это история любви и потери, долгих поисков и борьбы. Отчаянные попытки девочки, которая одна-одинёшенька бредёт по свету босиком, чтобы найти и вернуть домой её названного братца, не оставляют равнодушными ни героев книги (ей помогают река и цветы, голуби и вороны, разбойница и принц с принцессой, олень и жительницы далёких северных земель, а под конец даже ангелы), ни читателей — совсем юных и взрослых. Эта история о преданности человеческого сердца и о милосердии мира каждому из нас обещает: какие бы ветры ни носились над землёй, какие бы разлуки и потери ни стояли на нашем пути — в конечном счёте всё будет хорошо и правильно, так уж устроен мир!

Для младшего школьного возраста.

Текст произведения приводится без сокращений.

УДК 821.113.4-34-93

ББК 84(4Дан)

ISBN 978-5-222-40174-3

© Оформление: ООО «Феникс», 2023

© Иллюстрация: Резанова Ю., 2023

РАССКАЗ ПЕРВЫЙ

Зеркало и его осколки



Ну, начнём! Дойдя до конца нашей истории, мы будем знать больше, чем теперь. Так вот, жил-был тролль, злющий-презлющий; то был сам дьявол. Раз он был в особенно хорошем расположении духа: он смастерил такое зеркало, в котором всё доброе и прекрасное уменьшалось донельзя, всё же негодное и безобразное, напротив, выступало ещё ярче, казалось ещё хуже. Прелестнейшие ландшафты¹ выглядели в нём варёным шпинатом, а лучшие из людей — уродами или казались стоящими кверху ногами и без животов! Лица искажались до того, что нельзя было и узнать их; случись же у кого на лице веснушка или родинка, она расплывалась во всё лицо. Дьявола всё это ужасно потешало. Добрая, благочестивая человеческая мысль отражалась в зеркале невообразимой гримасой, так что тролль не мог не хохотать, радуясь

¹ Ландшафт — здесь: пейзаж.

своей выдумке. Все ученики тролля — у него была своя школа — рассказывали о зеркале, как о каком-то чуде.

— Теперь только, — говорили они, — можно увидеть весь мир и людей в их настоящем свете!

И вот они бегали с зеркалом повсюду; скоро не осталось ни одной страны, ни одного человека, которые бы не отразились в нём в искажённом виде. Напоследок захотелось им добраться и до неба, чтобы посмеяться над ангелами и самим Творцом. Чем выше поднимались они, тем сильнее кривлялось и корчилось зеркало от гримас; они еле-еле удерживали его в руках. Но вот они поднялись ещё, и вдруг зеркало так перекошило, что оно вырвалось у них из рук, полетело на землю и разбилось вдребезги. Миллионы, биллионы его осколков наделали, однако, ещё больше бед, чем само зеркало. Некоторые из них были не больше песчинки, разлетелись по белу свету, попада́ли, случалось, людям в глаза и так там и оставались. Человек же с таким осколком в глазу начинал видеть всё наыворот или замечать в каждой вещи одни лишь дурные её стороны — ведь каждый осколок сохранял свойство, которым отличалось само зеркало. Некоторым

людям осколки попада́ли прямо в сердце, и это было хуже всего: сердце превращалось в кусок льда. Были между этими осколками и большие — такие, что их можно было вставить в оконные рамы, но уж в эти окна не стоило смотреть на своих добрых друзей. Наконец, были и такие осколки, которые пошли на очки, только беда была, если люди надевали их с целью смотреть на вещи и судить о них вернее! А злой тролль хохотал до ко́лик¹, так приятно щекотал его успех его выдумки. Но по свету летало ещё много осколков зеркала. Послушаем же!

¹ До ко́лик — здесь: до изнеможения.

РАССКАЗ ВТОРОЙ

Мальчик и девочка



В большом городе, где столько домов и людей, что не всем и каждому удаётся отгородить себе хоть маленькое местечко для садика, и где поэтому большинству жителей приходится довольствоваться комнатными цветами в горшках, жили двое бедных детей, но у них был садик побольше цветочного горшка. Они не были в родстве, но любили друг друга, как брат и сестра. Родители их жили в мансардах¹ смежных домов. Кровли домов почти сходились, а под выступами кровель шло по водосточному жёлобу, приходившемуся как раз под окошком каждой мансарды. Стоило, таким образом, шагнуть из какого-нибудь окошка на жёлоб — и можно было очутиться у окна соседей.

У родителей было по большому деревянному ящику; в них росли коренья и небольшие кусты роз — в каждом по одному, — усыпанные

¹ Мансарда — жилое помещение на верхнем этаже дома с покатой крышей.

чудными цветами. Родителям пришло в голову поставить эти ящики поперёк желобов; таким образом, от одного окна к другому тянулись словно две цветочные грядки. Горох спускался из ящиков зелёными гирляндами, розовые кусты заглядывали в окна и сплетались ветвями; образовалось нечто вроде триумфальных ворот из зелени и цветов. Так как ящики были очень высоки и дети твёрдо знали, что им нельзя карабкаться на них, то родители часто позволяли мальчику с девочкой ходить друг к другу по крыше в гости и сидеть на скамеечке под розами. И что за весёлые игры устраивались у них тут!

Зимой это удовольствие прекращалось, окна зачастую покрывались ледяными узорами. Но дети нагревали на печке медные монеты и прикладывали их к замёрзшим стёклам; сейчас же оттаивало чудесное кругленькое отверстие, а в него выглядывал весёлый, ласковый глазок — это смотрели каждый из своего окна мальчик и девочка: Кай и Герда. Летом они в один прыжок могли очутиться в гостях друг у друга, а зимой надо было сначала спуститься на много-много ступеней вниз, а затем подняться на столько же вверх. На дворе перепархивал снежок.

— Это роятся белые пчёлки! — сказала бабушка.

— А у них тоже есть королева? — спросил мальчик; он знал, что у настоящих пчёл есть такая.

— Есть! — отвечала бабушка. — Снежинки окружают её густым роем, но она больше их всех и никогда не остаётся на земле — вечно носится на чёрном облаке. Часто по ночам пролетает она по городским улицам и заглядывает в окошки; вот оттого-то они и покрываются ледяными узорами, словно цветами!

— Видели, видели! — сказали дети и поверили, что всё это сушая правда.

— А Снежная королева не может войти сюда? — спросила девочка.

— Пусть-ка попробует! — сказал мальчик. — Я посажу её на тёплую печку, вот она и растает!

Но бабушка погладила его по головке и завела разговор о другом.

Вечером, когда Кай был уже дома и почти совсем разделся, собираясь лечь спать, он вскарабкался на стул у окна и поглядел в маленький оттаявший на оконном стекле кружочек. За окном порхали снежинки; одна из них, побольше, упала на край цветочного ящика и

начала расти, расти, пока наконец не превратилась в женщину, укутанную в тончайший белый тюль, сотканный, казалось, из миллионов снежных звёздочек. Она была так прелестна, так нежна, вся из ослепительно-белого льда — и всё же живая! Глаза её сверкали, как звёзды, но в них не было ни теплоты, ни кротости. Она кивнула мальчику и поманила его рукой. Мальчуган испугался и спрыгнул со стула; мимо окна промелькнуло что-то похожее на большую птицу.

На другой день был славный морозец, но затем сделалась оттепель, а там пришла и весна-красна. Солнышко светило, цветочные ящики опять были все в зелени, ласточки вили под крышей гнёзда, окна растворили, и детям опять можно было сидеть в своём маленьком садике на крыше.

Розы цвели всё лето восхитительно. Девочка выучила псалом¹, в котором тоже говорилось о розах; девочка пела его мальчику, думая при этом о своих розах, и он подпевал ей:

Уж розы в долинах цветут,
Младенец-Христос с нами тут!

¹ Псалом — поэтический текст религиозного содержания, который проговаривают вслух или поют.

Дети пели, взявшись за руки, целовали розы, смотрели на ясное солнышко и разговаривали с ним — им чудилось, что с него глядел на них сам Младенец-Христос. Что за чудное было лето и как хорошо было под кустами благоухающих роз, которые, казалось, должны были цвести вечно!

Кай и Герда сидели и рассматривали книжку с картинками — зверями и птицами; на больших башенных часах пробило пять.

— Ай! — вскрикнул вдруг мальчик. — Мне кольнуло прямо в сердце и что-то попало в глаз!

Девочка обвила ручонкой его шею. Он мигал глазами, но ни в одном ничего не было видно.

— Должно быть, выскочило! — сказал он.

Но в том-то и дело, что нет. В сердце и в глаз ему попали два осколка дьявольского зеркала, в котором, как мы, конечно, помним, всё великое и доброе казалось ничтожным и гадким, а злое и дурное отражалось ещё ярче, дурные стороны каждой вещи выступали ещё резче. Бедняжка Кай! Теперь сердце его должно было превратиться в кусок льда! Боль в глазу и в сердце уже прошла, но сами осколки в них остались.

— О чём же ты плачешь? — спросил он Герду. — У! Какая ты теперь безобразная! Мне со-

всем не больно!.. Фуй! — закричал он затем. — Эту розу точит червь! А та совсем кривая! Какие гадкие розы! Не лучше ящиков, в которых торчат!

И он, толкнув ящик ногою, вырвал две розы.

— Кай, что ты делаешь? — закричала девочка, а он, увидев её испуг, вырвал ещё одну и убежал от миленькой, маленькой Герды в своё окно.

Приносила ли после того ему девочка книжку с картинками — он говорил, что эти картинки хороши только для грудных ребят; рассказывала ли что-нибудь старушка-бабушка — он придирался к словам. Да хоть бы одно это! А то он дошёл до того, что стал передразнивать её походку, надевать её очки и подражать её голосу! Выходило очень похоже и смешило людей. Скоро мальчик выучился передразнивать и всех соседей — он отлично умел выставить напоказ все их странности и недостатки, — и люди говорили:

— Что за голова у этого мальчугана!

А причиной всему были осколки зеркала, что попали ему в глаз и в сердце. Потому-то он передразнивал даже миленькую, маленькую Герду, которая любила его всем сердцем.

Оглавление



РАССКАЗ ПЕРВЫЙ	
Зеркало и его осколки	3
РАССКАЗ ВТОРОЙ	
Мальчик и девочка	6
РАССКАЗ ТРЕТИЙ	
Цветник женщины, умевшей колдовать.....	16
РАССКАЗ ЧЕТВЁРТЫЙ	
Принц и принцесса	29
РАССКАЗ ПЯТЫЙ	
Маленькая разбойница	41
РАССКАЗ ШЕСТОЙ	
Лапландка и финка.....	49
РАССКАЗ СЕДЬМОЙ	
Что случилось в чертогах Снежной королевы и что произошло потом.....	55



Литературно-художественное издание

Ганс Христиан Андерсен



СНЕЖНАЯ КОРОЛЕВА

Ответственный редактор *Д. Волкова*

Формат 60x90 1/16. Бумага офсетная.

Тираж 5 000 экз. Заказ №

Издатель и изготовитель: ООО «Феникс».

Юр. и факт. адрес: 344011, Россия, Ростовская обл.,

г. Ростов-на-Дону, ул. Варфоломеева, д. 150

Тел/факс: (863) 261-89-65, 261-89-50

Изготовлено в России. Дата изготовления: 07.2023. Срок годности не ограничен.

Отпечатано в ООО «Кубаньпечать».

Юр.адрес: 350038, Россия, Краснодарский край, г. Краснодар, ул. Кузнецкие ряды, 91

Факт. адрес: 350059, Россия, Краснодарский край, г. Краснодар, ул. Уральская, 98/2